

Corrigé du contrôle d'arabe 3ème n°16

Corrigé du contrôle d'arabe en 3e

Corrigé contrôle hospitalité arabe 3ème : toutes les réponses

Corrigé de l'exercice 1 : Les formules d'accueil et de remerciement (4 points)

1. أَهْلًا وَسَهْلًا!
2. أَهْلًا بِكَ. (بك) pour un garçon, بِكُمْ pour plusieurs personnes)
3. شُكْرًا جَزِيلًا.
4. عَفْوًا.

Barème : 1 point par formule exacte et vocalisée.

Corrigé de l'exercice 2 : Inviter à s'asseoir (3 points)

1. تَفَضَّلْ بِالْجُلُوسِ. (garçon : impératif sans terminaison)
2. تَفَضَّلِي بِالْجُلُوسِ. (fille : terminaison يِ)
3. تَفَضَّلُوا بِالْجُلُوسِ. (plusieurs personnes : terminaison وُ avec alif)

Barème : 1 point par phrase (0,5 pour la terminaison, 0,5 pour le reste de la phrase).

Corrigé de l'exercice 3 : Vocabulaire de la rencontre (3 points)

1. Un échange scolaire.
2. Des préjugés (jugements portés avant de connaître).
3. L'hospitalité.

Barème : 1 point par traduction juste.

Corrigé de l'exercice 4 : Lire un document : l'arrivée de la correspondante (4 points)

1. Elle vient de Marseille مِنْ مَارْسِيْلِيَا et arrive le samedi يَوْمَ السَّبْتِ.
2. أَهْلًا وَسَهْلًا، الْبَيْتُ بَيْتُكَ! : « Bienvenue, fais comme chez toi ! » (mot à mot : la maison est ta maison).

3. On lui sert du thé à la menthe et des dattes : الشَّايَ بِالنَّعْنَاعِ وَالتَّمَرِ.
4. La narratrice pensait que tous les Français n'aiment pas le thé : كُلُّ الْفَرَنْسِيِّينَ : est une généralisation. Elle comprend que les stéréotypes ne sont pas toujours vrais : الصُّوَرُ : النَّمْطِيَّةُ لَا تَصْدُقُ دَائِمًا.

Barème : 1 point par question (0,5 pour la réponse, 0,5 pour la justification ou la traduction).

Corrigé de l'exercice 5 : Nuancer une généralité (3 points)

1. بَعْضُ التَّلَامِيذِ يُحِبُّونَ الرِّيَاضَةَ. بَعْضُ replaces كُلُّ et reste suivi d'un nom au génitif.
2. بَعْضُ الْفَرَنْسِيِّينَ يَأْكُلُونَ الْخُبْزَ فِي كُلِّ وَجَبَةٍ. La généralisation devient une réalité partielle.
3. الضُّيُوفُ يَصِلُونَ أَحْيَانًا Autre réponse correcte : الضُّيُوفُ مُتَأَخِّرِينَ. مُتَأَخِّرِينَ.

Barème : 1 point par phrase (nuance juste, arabe exact, accords).

Corrigé de l'exercice 6 : Production écrite : un message d'accueil (3 points)

Exemple de production :

أَهْلًا وَسَهْلًا بِكَ يَا عَلِيُّ! تَفَضَّلْ بِالْجُلُوسِ، وَالْبَيْتُ بَيْتُكَ. هَلْ تُحِبُّ الشَّايَ أَمْ الْعَصِيرَ؟ غَدًا سَنَزُورُ الْمَدِينَةَ الْقَدِيمَةَ.

Traduction : bienvenue à toi, Ali ! Assieds-toi, je t'en prie, fais comme chez toi. Aimes-tu le thé ou le jus ? Demain, nous visiterons la vieille ville.

Critères de notation (3 points) : 1 point pour la formule d'accueil et تَفَضَّلْ accordé au masculin ; 1 point pour une proposition ou une question bien formée ; 1 point pour l'exactitude de l'arabe (vocalisation, accords) et la cohérence du message.

Barème et conseils

Le total est de 20 points : 4 + 3 + 3 + 4 + 3 + 3 = 20.

- 16 à 20 points : très bien.
- 12 à 15 points : bien.
- 10 à 11 points : passable.
- moins de 10 points : à retravailler.

Pour progresser : apprendre les formules d'accueil avec leurs réponses, accorder تَفَضَّلْ selon la personne et remplacer كُلُّ par بَعْضُ ou أَحْيَانًا pour éviter les généralisations.